

Desarrollo de competencias profesionales para la traducción: el caso de la Agencia de Traducción Solidaria

Celia Rico

Universidad Europea
celia.rico@universidadeuropea.es

Resumen: La Agencia de Traducción Solidaria – UEM tiene como misión “formar a nuestros estudiantes en el más alto nivel de competencias de la traducción y la interpretación profesionales como paso previo a su incorporación al mercado laboral”. Esta misión toma forma en dos objetivos clave: 1) Crear un entorno de trabajo profesional en el que los estudiantes se enfrenten a situaciones reales de traducción mediante encargos de trabajo con organizaciones sin ánimo de lucro (ONG); y 2) posicionar el grado de Traducción de nuestra universidad como referencia de innovación en la formación de traductores e intérpretes.

En la presente comunicación se abordará el detalle de cómo se ha puesto en marcha el primero de los objetivos, esto es, crear un entorno profesional para la traducción, y cómo este entorno nos permite desarrollar en nuestros estudiantes las competencias que demanda el mercado laboral.

Palabras clave: traducción, interpretación, formación, competencias

Abstract: The Agencia de Traducción Solidaria (Non-for-profit Translation Bureau) at Universidad Europea has set up as its mission to "train students at the highest level of skills of professional translation and interpreting as a step previous to their entrance into the labor market". This mission takes shape in two key objectives: 1) Creating a professional working environment in which students are facing real-life situations through translations with non-profit organizations (NGOs); and 2) Positioning the degree of Translation at Universidad Europea as a reference for innovation in the training of translators and interpreters.

This paper details how the Agencia de Traducción Solidaria was launched with the first objective in mind, that is, creating a professional environment for translation, and how this environment allows us to develop in our students the skills demanded in the labor market.

Keywords: *translation, interpretation, training, competences.*

1. Introducción: misión y visión de la Agencia de Traducción Solidaria

- *Misión*

Formar a nuestros estudiantes en el más alto nivel de competencias de la traducción y la interpretación profesionales como paso previo inmediato a su incorporación al mundo laboral

- *Visión*

Crear un entorno de trabajo profesional en el que los estudiantes se enfrenten a situaciones reales de traducción mediante encargos de trabajo con organizaciones sin ánimo de lucro (ONG).

Convertir el grado de Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad Europea de Madrid en una referencia de innovación en la formación de traductores e intérpretes.

El equipo de la Agencia de Traducción Solidaria UEM está integrado por las siguientes personas:

- Todos los estudiantes del grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad Europea de Madrid
- Los estudiantes del posgrado en Traducción, Doblaje y Subtitulación de la Universidad Europea de Madrid, que quieran incorporarse de manera voluntaria.
- Los estudiantes del programa de Doctorado en Comunicación de la Universidad Europea de Madrid, que quieran incorporarse de manera voluntaria.
- Los antiguos alumnos de la Universidad Europea de Madrid que quieran incorporarse de manera voluntaria.
- Los profesores de la Facultad de Artes y Comunicación de la Universidad Europea de Madrid que quieran incorporarse a este proyecto de manera voluntaria.

La dirección de la Agencia de Traducción Solidaria UEM está a cargo de la Dra. Celia Rico Pérez, catedrática de la Facultad de Ciencias Sociales y Comunicación.

2. Asignaturas relacionadas

En la siguiente figura se muestra un listado de las diferentes asignaturas del Grado en Traducción que están relacionada directamente con la Agencia de Traducción Solidaria.

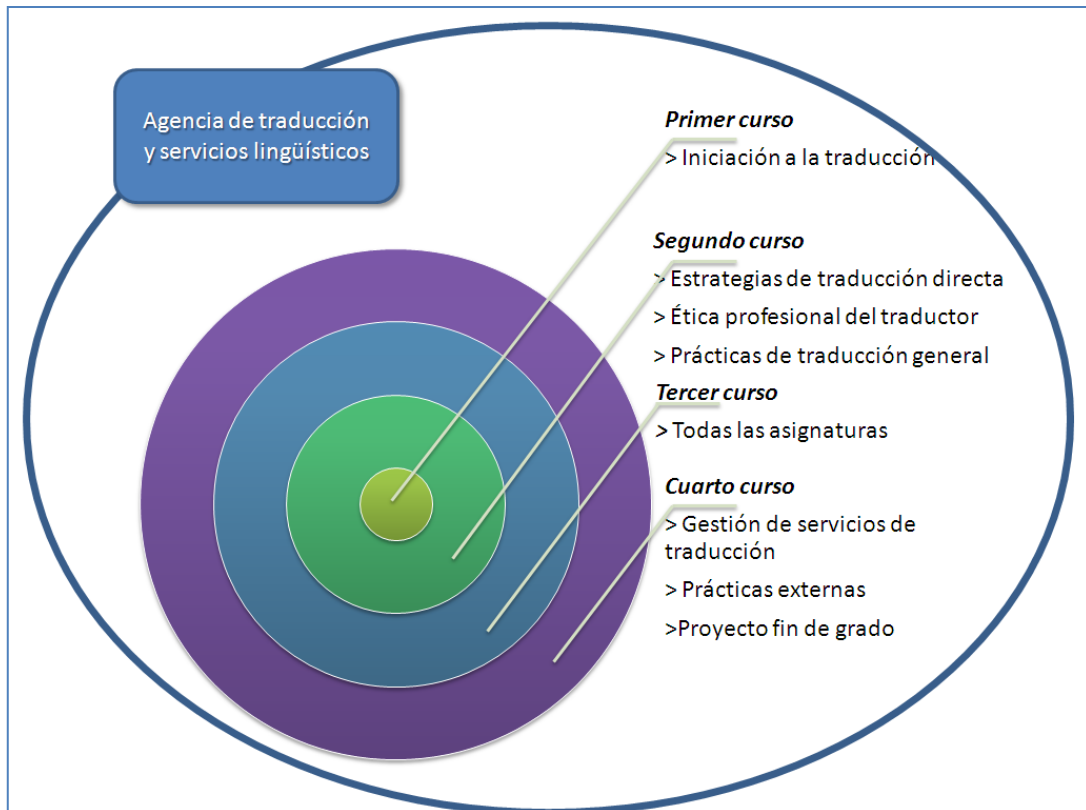


Figura 1: asignaturas relacionadas con la Agencia de Traducción Solidaria

3. Servicios

La Agencia de Traducción Solidaria, en su vocación de formación profesional para los estudiantes, ofrece una serie de servicios internos y externos (Figura 2).

Traducción	Servicios de terminología	Traducción automática y post-edición
Gestión de proyectos de traducción	Revisión de documentación multilingüe	Maquetación de textos
Traducción de páginas web	Interpretación	Consultoría de procesos lingüísticos
Formación a través del Aula Europea de Traducción	Desarrollo de recursos multilingües de uso público (glosarios, memorias de traducción, corpus textuales)	Gestión de contenidos multilingües

	Servicios externos a ONG
	Servicios externos e internos UEM

Figura 2: servicios que ofrece la Agencia de Traducción Solidaria

4. Espíritu emprendedor

En la Agencia de Traducción Solidaria UEM trabajamos con espíritu emprendedor en un entorno profesional en el que cada encargo de traducción enfrenta a nuestros estudiantes a situaciones reales que les ayudan a desarrollar las siguientes competencias:

- Iniciativa y creatividad para romper fronteras y para innovar buscando la excelencia.
- Aptitudes para trabajar al más alto nivel en los tiempos marcados y con unos estándares de calidad.
- Conocimiento global del mercado y habilidades precisas para generar contactos profesionales.
- Uso de las más modernas tecnologías y de las herramientas informáticas propias del sector de la traducción.
- Capacidad para traducir textos en los más variados formatos: Internet, audiovisual, software, etc., así como para servir de intermediario en diferentes situaciones comunicativas.

Salidas laborales. El estrecho contacto que la Agencia de Traducción Solidaria UEM mantiene con todos los sectores de la traducción y la interpretación –traductores autónomos, intérpretes de conferencias, jefes de proyecto de empresas multinacionales, responsables tecnológicos en diversas instituciones– abre las puertas a nuestros estudiantes para ejercer profesionalmente en diferentes puestos:

- Organismos internacionales
- Empresas multinacionales
- Departamentos de comercio exterior
- Agencias de traducción
- *Freelance* para clientes internacionales
- Emprendedor en proyectos empresariales propios
- Mediador intercultural en organismos oficiales

5. Colaboradores

La *Agencia de Traducción Solidaria UEM* mantiene las siguientes redes de colaboradores:

Red de ONG

- i. Médicos del Mundo
- ii. Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR)

iii. Comité de Defensa de los Refugiados, Asilados e Inmigrantes en el Estado Español (COMRADE)

Red de formación

- i. Aula Europea de Traducción Profesional
- ii. Laureate International Universities

Red de investigación

- i. Red Inmigra

Red de empresas solidarias

- i. Atril
- ii. Lingotek
- iii. Linguaserve
- iv. Nóvalo
- v. Grinbuzz
- vi. Lionbridge

6. Actividades

En los tres años de vida de la Agencia de Traducción Solidaria, los estudiantes han traducido para las ONG con las que colaboramos un total de **76.552 palabras**, lo que supondría una donación, si hacemos una valoración en euros, de 5.358€

Los principales proyectos que hemos realizado son:

- Traducción e interpretación para la Asociación de Niños Paraplégicos *ABR Denmark*
- Elaboración del Código de Ética de la Agencia de Traducción Solidaria UEM
- Traducción del blog *Spinal Roots*: <http://raicesespinales.wordpress.com/>
- Traducción de informes para CEAR (Comité Español de Ayuda al Refugiado)
- Traducción de material de difusión para Médicos sin Fronteras
- Traducción de informes para la Coordinadora de ONG

7. Presencia en Internet y en redes sociales

La Agencia de Traducción Solidaria mantiene una intensa actividad en las siguientes redes sociales:

- Web: <http://www.traduccionsolidariauem.org/>
- *Twitter* (https://twitter.com/UEM_traduccion)
- *Facebook* (<https://es-la.facebook.com/UemTraduccionSolidaria>)
- Blog: <http://www.traduccionsolidariauem.org/actualidad/>

8. Recursos generados y herramientas de trabajo

Proyectos de fin de grado:

- *A Multilingual Glossary on Immigration*, proyecto de fin de carrera realizado por Emma Gallego Ros bajo la dirección de la Dra. Celia Rico Pérez, Universidad Europea de Madrid, curso 2008-2009.
- *NGOs and Translation*, proyecto de fin de carrera realizado por Sonia López Giménez bajo la dirección de la Dra. Heike Pintor Pirzkall, Universidad Europea de Madrid, curso 2009-2010
- *The Treatment of Immigration in the Press*, proyecto de fin de carrera realizado por Irene Flores Guerra bajo la dirección del Dr. Luis Guerra Salas, Universidad Europea de Madrid, curso 2009-2010
- *The Arizona Immigration Law and its Treatment in the Press*, proyecto de fin de carrera realizado por Patricia Losada Fernández bajo la dirección del Dr. Luis Guerra Salas, Universidad Europea de Madrid, curso 2010-2011

Recursos terminológicos y fuentes documentales

- Informe sobre iniciativas de traducción solidaria en el marco internacional
- Compilación de corpus comparable y paralelo en el ámbito de la ayuda humanitaria
- Contribución al Glosario *Humanterm*: <http://www.humantermuem.es/>
- Corpus Inmigra
- Inmigración y medios de comunicación: Guía de estilo
- INMIGRA-TERM
- Collaborate and Translate

Herramientas

- Plataforma colaborativa *Lingotek*
- Plataforma de gestión *Geoworkz*
- Sistema de traducción automática *Microsoft Translator Hub*
- Memorias de traducción

9. Desarrollo de competencias

Uno de los puntos clave del trabajo que llevamos a cabo en la Agencia de Traducción Solidaria es el desarrollo de competencias profesionales que permitan a nuestros estudiantes una incorporación adecuada al mercado laboral. En este sentido, el diseño del entramado competencial se ha realizado siguiendo las recomendaciones de diferentes fuentes:

- Libro Blanco del Grado de Traducción e Interpretación, ANECA

- *The Status of the Translation Profession in the European Union*: http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf
- Las recomendaciones de la EUATC en su informe de 2014 sobre las expectativas de las empresas europeas de Traducción: <http://www.euatc.org/downloads/finish/1-euatc-public-documents/206-euatc-survey-analysis-presentation-2014>
- Los resultados del proyecto OPTIMALE: OPTIMISING PROFESSIONAL TRANSLATOR TRAINING IN A MULTILINGUAL EUROPE: <http://www.translator-training.eu/optimale/index.php>

Igualmente, se han tenido en cuenta las propuestas de autores relevantes en el ámbito de la formación de traductores como Kelly 2005 y 2007, PACTE 2008 y Pym 2013. A partir de todas estas fuentes, se diseñan la siguiente tabla de competencias, correspondiente a cada uno de los puestos que pueden desempeñar los estudiantes en la Agencia de Traducción Solidaria (Tabla 1).

Puesto	Responsabilidad	Competencias
<i>Project manager (PM)</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Asignar tareas al equipo, planificar el trabajo y los plazos de entrega • Supervisar el cumplimiento de las tareas en tiempo, forma y presupuesto • Asegurar la calidad del servicio entregado • Cubrir ausencias en caso necesario • Contacto entre el equipo y el cliente • Preparación del presupuesto* • Facturación * • Evaluar al equipo al final de cada entrega 	<ul style="list-style-type: none"> • Responsabilidad • Capacidad de liderazgo • Capacidad para delegar • Planificación • Asistencia • Entrega puntual de tareas
<i>Traductor</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Traducir • Revisión antes de la entrega • Cumplir los plazos de entrega • Se apoya en el trabajo del documentalista y el revisor • Mantenimiento de la memoria de traducción • Post-edición de traducción automática 	<ul style="list-style-type: none"> • Responsabilidad • Compromiso con los plazos de entrega • Dominio de las lenguas de trabajo • Capacidad para trabajar en equipo • Competencia tecnológica • Autonomía • Gestión del tiempo y planificación • Asistencia • Entrega puntual de tareas

<i>Documentalista</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Facilitar al traductor la información (escrita, visual o sonora) de referencia para realizar la traducción • Mantenimiento de la base de datos documental • Velar por la calidad de la documentación facilitada 	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia tecnológica • Capacidad de síntesis para transmitir al equipo la información de manera eficaz • Competencia documental • Autonomía • Gestión del tiempo y planificación • Capacidad para trabajar en equipo • Compromiso con los plazos de entrega • Asistencia • Entrega puntual de tareas
<i>Corrector/revisor</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Revisión y corrección de la traducción • Velar por la calidad de la entrega • Comprobar que la traducción está conforme con el manual de estilo de la agencia • Aplicar criterios objetivos para la revisión 	<ul style="list-style-type: none"> • Responsabilidad • Compromiso con los plazos de entrega • Dominio de las lenguas de trabajo • Capacidad para trabajar en equipo • Competencia tecnológica • Autonomía • Gestión del tiempo y planificación • Objetividad • Autoconfianza • Asistencia • Entrega puntual de tareas
<i>Terminólogo</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Buscar los términos especializados • Resolver dudas terminológicas • Crear glosarios • Utilizar fuentes fiables, autorizadas y actualizadas (para esto trabajará con el documentalista) • Elegir los términos adecuados para cada campo y cliente • Mantener actualizadas las bases de datos terminológicas 	<ul style="list-style-type: none"> • Responsabilidad • Compromiso con los plazos de entrega • Dominio de las lenguas de trabajo • Capacidad para trabajar en equipo • Competencia tecnológica • Autonomía

		<ul style="list-style-type: none"> • Gestión del tiempo y planificación • Objetividad • Autoconfianza • Atención por el detalle • Saber anticiparse a lo que va a necesitar el traductor • Asistencia • Entrega puntual de tareas
--	--	--

Tabla 1: entramado competencial

Para evaluar estas competencias se ha diseñado un proceso de evaluación que, de algún modo, pretende simular el modo en que se evalúa el desempeño en el mundo profesional y que se basa, además, en una serie de rúbricas o matrices de autoevaluación. Así pues, los pasos que se siguen son los siguientes:

- Presentación de la metodología de evaluación
 - Se presentan las rúbricas
 - Discusión con los estudiantes
- Observación
 - Se observa el proceso de aprendizaje “desde fuera”
- Auto-evaluación
 - Los estudiantes realizan su propia evaluación, sin intervención de la profesora
- Justificación
 - El estudiante justifica su evaluación
- Calificación
 - Las rúbricas se traducen en calificaciones

Como vemos, las rúbricas son un instrumento clave en la evaluación del desempeño ya que permiten, por una parte, que el estudiante sea consciente de su propio aprendizaje y, por otra, que la profesora conozca de primera mano las reflexiones del estudiante. A modo de ejemplo, se incluyen a continuación las diferentes rúbricas:

Perfil. Gestión de recursos humanos

<i>Ítem</i>	<i>Grado de desempeño</i>	<i>Justifica tu respuesta</i>
Captación de voluntarios		
Entusiasmo		

Iniciativa		
Puntualidad		
Asistencia		
Coordinación con el resto del equipo de la Agencia		
Número/calidad de contactos captados		
Establecimiento de objetivos		
Diseño de una estrategia		
Autonomía para consultar, organizar y responder al correo en todo lo relacionado con esta tarea		

Perfil. Community manager

<i>Ítem</i>	<i>Grado de desempeño</i>	<i>Justifica tu respuesta</i>
Volumen de tweets		
Frecuencia de los tweets		
Iniciativa		
Puntualidad		
Entusiasmo		
Asistencia		
Número de nuevos seguidores y amigos		
Coordinación con el		

resto de miembros de la agencia		
Calidad de la información		
Establecimiento de objetivos		
Diseño de una estrategia		
Autonomía para consultar, organizar y responder al correo en todo lo relacionado con esta tarea		
Diversidad de fuentes empleadas		
Número de Retweets		
Número de comentarios		

Perfil. Responsable de relaciones externas

<i>Ítem</i>	<i>Grado de desempeño</i>	<i>Justifica tu respuesta</i>
Coordinación con el resto de miembros de la agencia		
Establecimiento de objetivos		
Diseño de una estrategia		
Autonomía para consultar, organizar y responder al correo en todo lo relacionado con esta tarea		
Búsqueda activa de nuevos contactos		

Iniciativa		
Puntualidad		
Entusiasmo		
Asistencia		
Calidad de la correspondencia		

Perfil. Traductor

<i>Ítem</i>	<i>Grado de desempeño</i>	<i>Justifica tu respuesta</i>
Coordinación el resto del equipo de la Agencias		
Calidad de la traducción		
Autonomía para consultar, organizar y responder al correo en todo lo relacionado con esta tarea		
Entrega en plazo		
Solución adoptada ante las posibles dificultades del encargo		
Iniciativa		
Puntualidad		
Entusiasmo		
Asistencia		

Perfil. Terminólogo

<i>Ítem</i>	<i>Grado de desempeño</i>	<i>Justifica tu respuesta</i>
Coordinación el resto del equipo de la Agencias		
Calidad del glosario		
Autonomía para consultar, organizar y responder al correo en todo lo relacionado con esta tarea		
Entrega en plazo		
Solución adoptada ante las posibles dificultades del encargo		
Iniciativa		
Puntualidad		
Entusiasmo		
Asistencia		

10. Resultados de aprendizaje

Junto al desarrollo de competencias, conviene mencionar también los *resultados de aprendizaje* que se obtienen en la Agencia de Traducción Solidaria. Estos se concretan en dos instrumentos clave:

Guía para la gestión eficaz de servicios de traducción. Al finalizar las prácticas en la Agencia de Traducción Solidaria el estudiante habrá preparado una guía en la que los servicios y procesos de Traducción, desde el primer contacto con el cliente hasta la entrega del trabajo y la facturación. Los puntos que debe cubrir son los siguientes:

- Gestión de proyectos
- Plan de Recursos humanos
- Recursos técnicos
- Administración y política de facturación y cobros
- Control de calidad
- Plantilla de presupuesto
- Modelo de carta de presentación
- Guía de estilo
- Impreso alta de autónomo
- Impreso alta en el IAE
- Cálculo de costes e ingresos del servicio

Plan de búsqueda de empleo. Junto a la Guía de servicios, el estudiante realizará su propio plan de búsqueda de empleo, en función de dos posibles casos:

- Caso 1: quieres establecerte como autónomo
- Caso 2: quieres trabajar como empleado en una empresa de traducción.
 - Identifica dos ofertas de trabajo reales
 - Analiza la oferta
 - Tu DAFO personal
 - Tu CV en español y en inglés
 - Carta de presentación en español e inglés

11. A modo de conclusión: la agencia en imágenes

Para cerrar el presente artículo y a modo de conclusión, se muestran a continuación una serie de imágenes que resumen de manera gráfica todo el trabajo realizado en estos tres años de vida de la Agencia de Traducción Solidaria. Conviene recordar, además, la validez de esta iniciativa en cuanto que proporciona al estudiante una inmersión en un entorno de trabajo profesional, dentro de un modelo exportable a otras universidades y conectado con grupos de investigación en didáctica de la traducción y tecnologías. Por último, no cabe la menor duda de que la Agencia de Traducción Solidaria contribuye a dotar de visibilidad la actividad de la Universidad Europea en el ámbito de la Responsabilidad Social Corporativa.

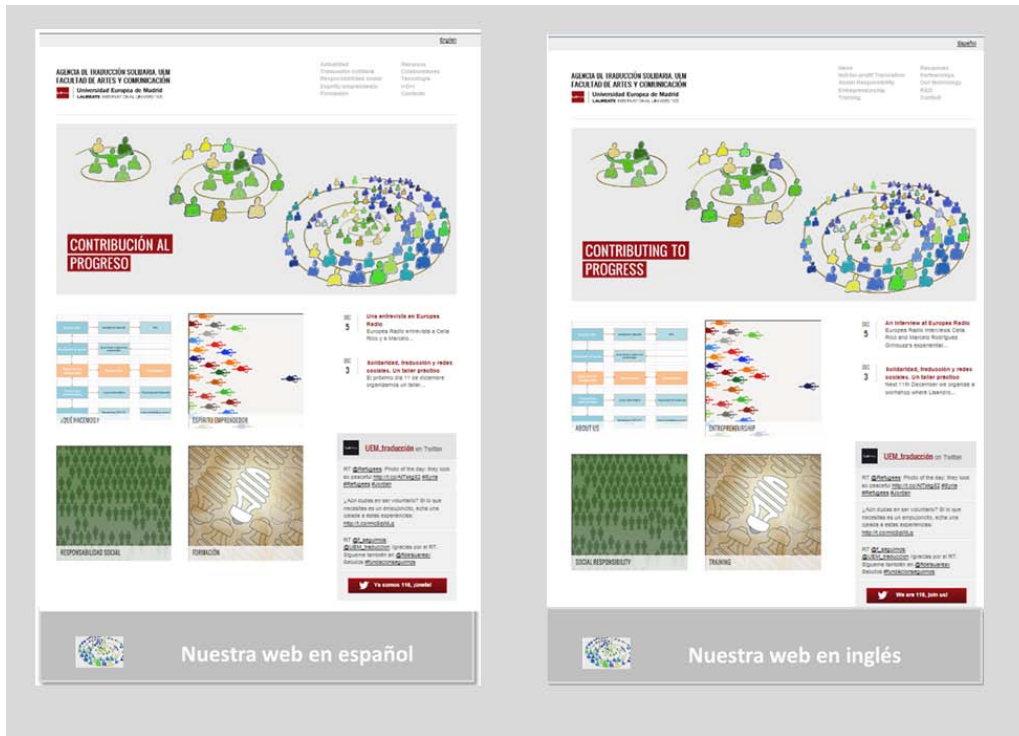


Imagen 1: la web de la Agencia de Traducción Solidaria (en español e inglés, traducida por los estudiantes)



Imagen 2: el perfil en Twitter



Imagen 3: el perfil en Facebook

FollowFriday: 21 febrero
Crecimiento seguidores: **+240%**

Naria Mestre Madrid @nariamestre
Good tweets. Check #FF @Smart_Translate, @tukur, @rpstranslations, @UEM_traducción, @JJ_Arevalillo, @Roser_sanchez, @UweMuegge, @lidiadactic.

Alcance total semana 12 febrero:
+418%

Facebook statistics for UEM Traducción Solidaria:
1 post, 12 +148,0% reach, 228 +116,2% interactions.

Acuerdos para cesión gratuita de licencias de software

GEOWORKZ

4visions manager

129 asistentes (virtuales)
Webinar de acceso libre

27 asistentes (presenciales)
1.170 visitas en Sideshare (mayo 2013)

Si no pudiste asistir al webinar "Gestión de proyectos con 4Visions Manager" puedes ver la grabación de la sesión [aquí](#).

Imagen 4: algunas de las actividades más relevantes en Redes Sociales con indicación de su impacto

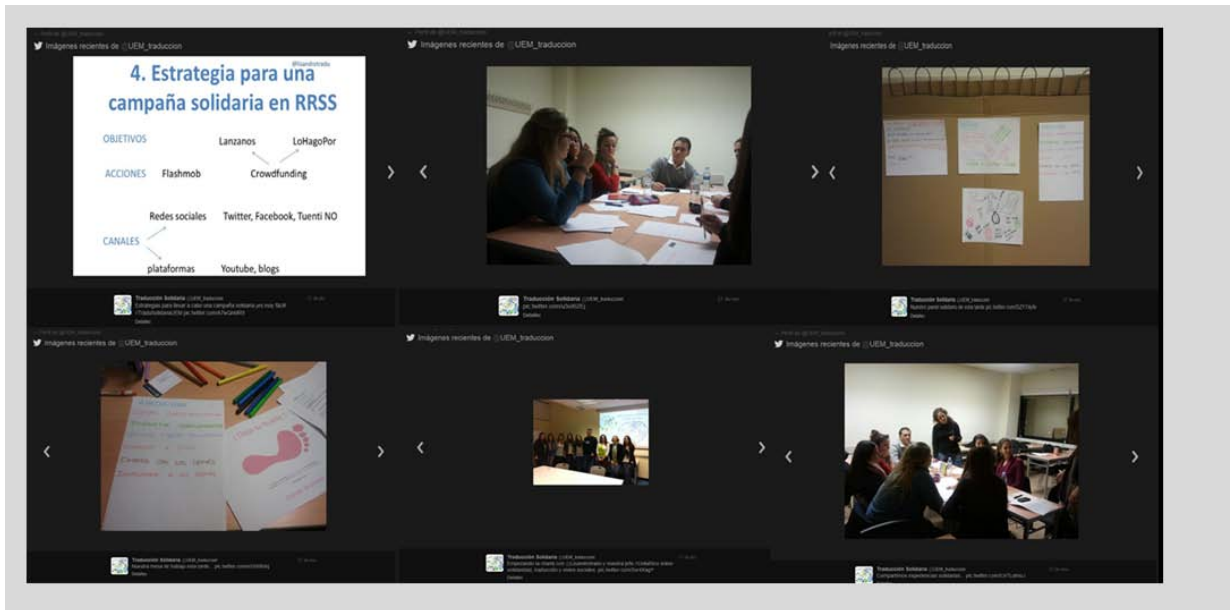


Imagen 5: ejemplo de una reunión de trabajo

Bibliografía

Kelly, D., *A Handbook for Translator Trainers, Translation Theories Explained*, Manchester: St. Jerome 2005.

Kelly, D. (2007), «Translator Competence Contextualized. Translator Training in the Framework of Higher Education Reform: In Search of Alignment in Curriculum Design», Kenny, D. and K. Ryou (eds.) *Across Boundaries. International Perspectives on Translation Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing 2007, 128-142.

PACTE, «First results of a Translation Competence Experiment: ‘Knowledge of Translation’ and ‘Efficacy of the Translation Process’», *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. John Kearns and Contributors, 2008.

Pym. A., «Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age», *Meta: Journal des traducteurs*, 58, 3 (2013), 487-503